

04681

# KÖLN MUSIK EXTRA

MITTWOCH, 10. FEBRUAR 1999, 20 UHR

**Georg Friedrich Händel**  
**Susanna HWV 66**  
**Dramatisches Oratorium**  
**in drei Akten**

KÖLNER PHILHARMONIE

1749

**KölnMusik Extra**  
**Mittwoch, 10. Februar 1999, 20 Uhr**

**Ruth Holton, Sopran (Attendant, Daniel)**  
**Elisabeth von Magnus, Mezzosopran (Susanna)**  
**Sytse Buwalda, Altus (Joachim)**  
**John Elwes, Tenor (First Elder)**  
**Stefan Meier, Bariton (A Judge)**  
**Tom Sol, Baß (Chelsias, Second Elder)**

**Kölner Kammerchor**

**Collegium Cartusianum**  
**Dirigent: Peter Neumann**



## KölnMusik Extra

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
1685 – 1759

250 Jahre nach der Urauf-  
führung am 10. Februar 1749:  
**Susanna HWV 66**  
**Dramatisches Oratorium in drei**  
**Akten**

1. Pause: gegen 21.05 Uhr  
(nach dem ersten Akt)
2. Pause: gegen 22.10 Uhr  
(nach dem zweiten Akt)

**Ende gegen 23.15 Uhr**

Der Mitschnitt dieses Konzertes wird auf **WDR 3** am **Sonntag,**  
**9. Mai 1999, ab 20.05 Uhr** ausgestrahlt.

## Das Libretto von Händels »Susanna«:

### Part I, Scene 1

#### OVERTURE

#### CHORUS

How long, oh Lord! shall Israel  
groan,  
In slav'ry and pain,

Jehovah! hear thy people's moan,  
And break th'oppressor's chain!

#### JOACIM

Our crimes repeated have provok'd  
His rage,  
And now He scourges a degen'rate  
age.  
My wife, my fair Susanna, come,  
And from my bosom chase this  
gloom.

Clouds o'er take the brightest day,  
Beauteous faces,  
Blooming graces,  
Soon submit and feel decay;  
But true faith and wedded love  
Banish pain and joys improve.

#### SUSANNA

Oh Joacim! when thou art by,  
My soul dilates with newborn joy;

Down my pale cheeks the tears no  
longer run,  
But fly, like dew, before the morning  
sun.

#### JOACIM

When thou art nigh  
My pulse beats high  
And raptures swell my breast.

#### SUSANNA

Search, search my mind  
And there you'll find  
Your lovely form impress'd.

### 1. Akt, 1. Szene

#### OUVERTÜRE

#### CHOR

Wie lang, o Herr soll'n schmachten  
denn,  
Wie lang soll'n flehn in Sklav'rei wir  
noch?

Jehova, hör des Volkes Flehn,  
Und brich des Tyrannen Joch!

#### JOACHIM

Der Zeiten Laster reizten Gottes  
Zorn,  
Nun straft der schrecklich sein  
entartet Volk.  
Mein Weib, Susanna, Schönste,  
Komm und scheuche meines  
Herzens Gram.

Wolken droh'n dem klarsten Tag,  
Zarter Jugend,  
Blüh'nde Tugend,  
Muß vergehn, nicht bleiben mag  
Aber Lieb in treuer Brust  
Wehrt dem Leid und mehrt die Lust.

#### SUSANNA

O Joachim, bist du bei mir.  
So schwelgt mein Herz in neuem  
Glück;

Auf meiner Wang' versiegt die  
Träne mir,  
So wie der Tau im  
Morgensonnenstrahl.

#### JOACHIM

Bist du zur Stell',  
Mein Puls schlägt schnell,  
Das Herz ist froh erregt.

#### SUSANNA

Geb' ganz mich dir;  
Tief ist in mir dein Bildnis  
eingepägt.

(Bitte leise umblättern!)



KCUNER-PUBLIKATIONEN

## BOTH

With joy in their wings the young  
 moments shall fly,  
 And chase ev'ry cloud that would  
 darken the sky,  
 If thou art but present my cares to  
 beguile,  
 Oppression is soften'd, and  
 bondage will smile.

## CHELSIAS

Lives there in Babylon so bless'd a  
 pair?  
 Soft roll my age, unknown to pain  
 or care:  
 My virtuous daughter learnt the  
 words of truth;  
 To fear the Lord, I taught her pious  
 youth.

Who fears the Lord may dare all  
 foes,  
 Him safely shrouds where'er he  
 goes;  
 And when in battle fierce he glows,

No sword, no dart shall harm him.

The Lord's protection is a shield,  
 Which ne'er to mortal force will  
 yield;  
 Tho' millions charge him in the field,  
 Yet nothing shall alarm him.

## JOACIM

A flame like mine, so faithful and so  
 pure,  
 Shall to the length of latest time  
 endure,  
 For heav'n-born virtue doth the  
 warmth inspire,  
 And smiling angels fan the godlike  
 fire.

## BEIDE

Wie freudig beschwingt verfliegt  
 uns der Tag,  
 Verjagt jede Wolke, die drohen uns  
 mag;  
 Stets, wenn du bei mir bist, zu  
 trösten mein Herz,  
 Vorbei ist die Sorge, es lächelt der  
 Schmerz.

## CHELSIAS

Lebt sonst in Babylon solch edles  
 Paar?  
 So fließet sanft das Alter mir dahin.  
 Den Pfad der Tugend wandelt treu  
 mein Kind,  
 Zu fürchten Gott, das lehrte ich sie  
 stets.

Wer Gott vertraut, all Feind'  
 besteht.  
 Er bleibt beschützt, wo er auch  
 geht,  
 Und wenn im blut'gen Kampf er  
 steht,  
 Kein Schwert, kein Speer versehrt  
 ihn;  
 Wen Gott beschützt und beschirmt,  
 Ob auch Gefahr ihn rings umtürt,  
 Ob ihn der Feinde Schar umstürt,  
 Kein Leid, kein Harm beschwert ihn.

## JOACHIM

Ein Herz wie meins, so ehrlich und  
 so rein,  
 Es bleibet treu für alle Ewigkeit,  
 Denn himmlisch Tugend hat dies  
 Feu'r entfacht,  
 Und Engel fächeln freundlich diese  
 Glut.

SUSANNA

Let me confess, I hear my praises  
sung  
With matchless pleasure, by thy  
tuneful tongue;  
And ne'er this bosom felt the  
sharpen'd dart,  
'Till from your lips I caught the  
am'rous smart.

Would custom bid the melting fair,  
The purpose of her soul declare,  
I then had call'd you mine;  
Long ere the day our hands were  
ty'd,  
And I became thy happy bride  
At heav'n's eternal shrine.

JOACIM

Source of each joy, thou comfort of  
my life,  
My fair Susanna, my unspotted  
wife!  
A while I'm summon'd from the  
town away,  
Yet think not long I'll from thy  
presence stay.  
Meanwhile be't thine each friend to  
entertain,  
With converse sweet make light  
their galling chain;  
Each true believer shall be welcome  
here,  
And nourish pious hopes without a  
fear.

SUSANNA

In this alone with sorrow I obey;  
What joy have I when Joacim's  
away?  
Forgive the tears that trickle from my  
eyes,  
Be dumb my sorrows, and unheard  
my sighs.

SUSANNA

Laß mich gestehn, ich hör' in  
deinem Lied  
Mit höchster Freude meines Namens  
Preis.  
Denn vorher traf mich nie der Liebe  
Pfeil,  
Eh' dein Gesang mir brachte  
Liebespein.

Wenn es der Frau gestattet wär,  
Daß offen sie ihr Herz erklär',  
Hätt' ich genannt dich mein;  
Lang vor dem Tag, da wir getraut  
Und ich wurde deine glücklich  
Braut,  
Vor Gottes ew'gem Schrein.

JOACHIM

Quell jeder Lust, du meines Herzens  
Trost,  
Meine Susanna, makellooses Weib!  
Ich bin beordert von der Stadt  
hinweg,  
Für kurze Frist muß ich verlassen  
dich.  
In dieser Zeit nimm' Freunde  
gastlich auf,  
Mit süßen Worten lindre ihre Not;  
Dir sei willkommen jeder würd'ge  
Gast,  
Erfinde Hoffnung hier, sei ohne  
Furcht.

SUSANNA

Mit Sorge nur gehorch' ich deinem  
Wunsch;  
Wo find ich Freud', wenn Joachim  
mir fern?  
Vergib die Trän', die meinem Aug'  
entfließt;  
Mein Kummer schweige, und mein  
Schmerz sei stumm.

(Bitte leise umblättern!)



KÖNIGER PHOTODIENST

JOACIM  
Ere round the sphere the sun has  
urg'd his wain  
And six times rested in the western  
main,  
Depend, my fair, to see your Lord  
return.

SUSANNA  
Till then, Susanna, 'tis thy lot to  
mourn.

JOACIM  
The parent bird in search of food  
A while deserts her callow brood;  
What torments wring her anxious  
breast,  
Lest some rude hand despoil her  
nest.  
But when she homeward does  
repair  
And finds each flutt'ring infant  
there,  
The joy she feels, my soul explain,  
When next my fair I greet again.

#### Part I, Scene 2

SUSANNA  
On Joacim may ev'ry joy attend,  
At once a husband, lover and a  
friend.  
  
What means this weight that in my  
bosom lies,  
What mean these shades that swim  
before my eyes?  
If ought prophetic in this breast I  
feel,  
Portending good, oh! quick the  
same reveal;  
Let Joacim, my husband, find it all;  
If bad, on me alone the danger fall.

JOACHIM  
Eh' siebenmal der Sonne strahlend  
Rund im fernen  
Westen seinen Lauf vollbracht, des  
sei gewiß,  
Siehst du mich wieder hier.

SUSANNA  
So lang', Susanna, ist der Gram  
dein Los!

JOACHIM  
Das Vogelweibchen, das die Brut  
Beim Futter hol'n läßt ohne Hut,  
Von Angst und Qual ist es verzehrt,  
  
Ob nicht ein Raub sein Nest  
zerstört;  
Doch findet es, zurückgekehrt,  
  
Die Jungen flatternd unversehrt,  
  
Sein jauchzend Glück lies mir im  
Blick.

#### 1. Akt, 2. Szene

SUSANNA  
Dir Joachim, sei Freude stets Geleit,  
In eins mir Gatte, Liebster und ein  
Freund!  
  
Was soll die Last, die meine Brust  
bedrückt  
Was soll der Schatten, der mir  
vor'm Auge schwimmt?  
Ist's eine Ahnung, die sich in mir  
regt  
Und Glück verheißt, erfülle sie sich  
schnell;  
Mag Joachim, der Gatte, finden es!  
Wenn nicht, so fall' auf mich allein  
das Leid!

Bending to the throne of glory,  
This alone, great God, I crave:  
Let me innocent before you

Rise from the devouring grave.  
If Thy will is now requiring  
That I die before my time,  
All my longing soul's desiring  
Is to fall without a crime.

### Part I, Scene 3

FIRST ELDER

Tyrannic love! I feel thy cruel dart,

Nor age protects me from the  
burning smart.

What, seated with the elders of the  
land,

To guide stern justice' unrelenting  
hand;

Shall I submit to feel the raging  
fires?

Youth pleads a warrant for his hot  
desires:

But when the blood should scarce  
attempt to flow,

I feel the purple torrents fiercely  
glow.

Love conquers all; alas! I find it so.

Bear me resistless down the rapid  
tide,

No faithful pilot shall my vessel  
guide,

No friendly star her gentle light  
supplies,

But pitchy clouds involve the  
darkened skies.

The tempest howls, the foaming  
surges roar,

While I, unhappy, quit the safer  
shore.

Ye verdant hills, ye balmy vales,

Bear witness of my pain;

How oft have Shinar's flow'ry dales  
Been taught my amorous strain!

The wounded oaks in yonder grove  
Retain the name of her I love.

Knieend vor dem Thron der Gnade,  
Dies allein, o Gott, ich fleh':  
Daß dereinst am Jüngsten Tage  
schuldlos

Ich vor dir besteh'.

Wenn es ist bei dir beschlossen,  
Daß schon jetzt den Tod ich find'.

Ist es meiner Seele Hoffnung,  
Daß ich sterbe ohne Sünd'!

### 1. Akt, 3. Szene

ERSTER ÄLTETER

Tyrannisch Lieb', ich fühl dein  
grausam Macht!

Nicht schützt das Alter mich vor  
ihrem Brand.

Wie, zu dem Rat der Ältesten  
gestellt,

Des Rechts zu pflügen über all dies  
Land,

Soll ich besiegt mich sehn von  
dieser Glut?

Hat nur Jugend diese Leidenschaft?

Jetzt, wo das Blut mir kaum mehr  
sollte wall'n,

Fühl ich noch Purpurströme in mir  
glüh'n.

Liebe, sie siegt; nun ja, so muß es  
sein.

So trag mich fort in der Liebesflut,

Ohne Ruder, ohne Ziel laß ich mich  
treiben;

Kein Stern, der mich führen könnte,

Nur dunkle Wolken am finstren  
Himmel.

Der Sturm tobt, die Wogen  
schlagen wild

Und ich verlaß für immer das sich're  
Ufer.

Ihr grünen Au'n, du würzig Tal,

Seid Zeuge meiner Pein,

Wie oft hat dieser klare Bach  
Gelauscht den Klagen mein!

Den wunden Eichen in dem Hain  
Grub ich der Liebsten Namen ein.

(Bitte leise umblättern!)



In vain would age his ice bespread,  
To numb each gay desire,  
Tho' sev'nty winters hoar my head,  
My heart is still on fire.  
By mossy fount and grot I rove

And gently murmur songs of love.

Oh, sweetest of thy lovely race,  
Unveil thy matchless charms;  
Let me adore that angel's face,  
And die within thy arms.  
My ceaseless pangs thy bosom  
move  
To grant the just returns of love.

### Part I, Scene 4

SECOND ELDER

Say, is it fit that age should drop his  
pride  
To sooth and fondle at a woman's  
side?  
Was it for this the faithful spoke my  
fame,  
Nor fear'd injustice, when they  
heard my name?  
Now approbation shall withdraw  
her praise,  
And dark reproach attends my  
setting days.

FIRST ELDER

Hail, rev'rend Brother! By that  
pensive face,  
Me thinks, some long disputed  
dubious case  
Waits the decision of thy blameless  
tongue.

SECOND ELDER

Who judges too rashly, will be often  
wrong.

FIRST ELDER

Then tell your friend, why thus you  
thoughtful stand,  
Purse your arch'd brow and cross  
each folded hand?

Vergeblich warnt der Winter kalt  
Vor jedem Abenteu'r,  
Obgleich schon siebzig Winter alt,  
Mein Herz steht noch in Feu'r;  
Ich schweif an moosig Quell und  
Hang  
Und summe meinen Liebessang.

O süße Zier der Schönsten du,  
Entschlei're deinen Charme;  
Wend' huldvoll mir dein Antlitz zu,  
Ich sterb' in deinem Arme.  
Mein ständig Klag' bewege dich,  
  
Doch endlich nun erhöere mich!

### 1. Akt, 4. Szene

ZWEITER ÄLTESTER

Kann es geschehn, daß Alter sich so  
vergißt,  
Um noch zu tändeln nach der  
Weiber Gunst?  
War es um dies, daß man mich  
ehrend pries,  
Auf Recht vertrauend, wo mein  
Nam' erklang?  
Bald werd' der Ehre ich verlustig  
gehn,  
Und Schmach umhüllt die künft'gen  
Tage mir.

ERSTER ÄLTESTER

Heil dir, mein Bruder! Deine  
Faltenstirn,  
So scheint's, erwäget einen  
schweren Fall,  
Der auf Entscheidung deines  
Spruches harret.

ZWEITER ÄLTESTER

Wer vorschnell urteilt, geht nicht  
selten fehl.

ERSTER ÄLTESTER

So sage mir, warum so ernst du  
stehst,  
Finsteren Blicks und mit gekreuztem  
Arm?

SECOND ELDER

Suppose 'twere love, could'st thou  
prescribe a cure?

FIRST ELDER

Alas! I cannot. I those pangs  
endure:  
The shafts that fly from fair  
Susanna's eyes  
Wound the grave statesman and  
unman the wise:  
Her beauteous image fills up all my  
heart;  
Is't for her charms you likewise feel  
the smart?

SECOND ELDER

Yes, 'tis her beauty, like a magic  
spell,  
That fires my blood, and bids my  
years rebel;  
Love, frantic love does all this  
bosom rule,  
To its hot rage, the burning  
dogstar's cool.

The oak, that for a thousand years  
Withstood the tempest's might,  
Like me, the darted light'ning fears,

And flames with sudden light;  
Curs'd be the day, and curs'd the  
fatal hour  
That brought my age into a  
woman's pow'r.

FIRST ELDER

Ye winged gales, convey these  
whisp'ring sighs,  
And tell Susanna, that her lover  
dies,  
But softly murmur when you speak  
my name;  
Unfold my passion, but conceal my  
shame.

ZWEITER ÄLTESTER

Wie, wenn ich liebte? Weißt du  
dagegen Rat?

ERSTER ÄLTESTER

O weh, wie sollt' ich! Ratlos bin ich  
selbst.  
Der Strahl, der blitzt aus schön  
Susannas Aug,  
Trifft selbst den Staatsmann,  
schwächt selbst den Weisen.  
Ihr holdes Bildnis füllet ganz mein  
Herz.  
Ist es ihr Reiz, der dich auch so  
bewegt?

ZWEITER ÄLTESTER

Ja, ihre Schönheit wie ein  
Zauberspruch  
Verwirrt mein Blut, verhext die Jahre  
mir.  
Lieb', blinde Lieb' beherrscht mein  
Inn'res ganz,  
Bei solcher Glut Hundstage selbst  
sind kühl.

Die Eich', die an die tausend Jahr'  
Bestand der Stürme Wut,  
Gleich mir scheut sie des Blitz'  
Gefahr

Und flammt in jäher Glut.  
Fluch sei dem Tag, und Fluch der  
Stunde Schlag  
Die mich gebracht in eines Weibes  
Macht.

ERSTER ÄLTESTER

Beschwingte Luft, o klag ihr meinen  
Schmerz!  
Verkünd' ihr treulich, wie ich  
schmachte hier;  
Doch flüstre leise, wenn du mich ihr  
nennst,  
Von meiner Liebe, nicht von meiner  
Schmach!

(Bitte leise umblättern!)



## SECOND ELDER

See, where around the quiv'ring  
poplars twine  
The ruddy clusters of the mantling  
vine,  
The charmer sits. With winged  
haste we'll fly,  
And close conceal'd from ev'ry  
searching eye  
Await our time; then rush upon the  
fair,  
Force her to bliss, and cure our wild  
despair.

## FIRST ELDER

When the trumpet sounds to arms,  
Will the ling'ring soldier stay?  
When the Nymph displays her  
charms,  
Who the call will disobey?

Age and dignity in vain  
Loudly thunder in my ear;  
»From the horrid act refrain!«  
Love forbids my soul to fear.

## CHORUS

Righteous heav'n beholds their  
guile,  
And forbears his wrath awhile.  
Yet his bolt shall quickly fly,  
Darted thro' the flaming sky.  
Tremble guilt, for thou shalt find,  
Wrath divine outstrips the wind.

## Part II, Scene 1

### JOACIM

Frost nips the flow'rs that would the  
fields adorn,  
And tainting mildews waste the  
bearded corn.  
Untimely storms the vernal grove  
destroy,  
And absence, cruel absence  
murders joy.

On fair Euphrates' verdant side,  
Where nodding osiers play,  
With her I've mark'd the rolling tide,  
And ev'ry sight was gay.

## ZWEITER ÄLTESTER

Sieh, dort, wo um die Zitterpappel  
rankt  
Der schlanken Rebe dicht umhüllend  
Laub,  
Gewahr' ich sie. Laß uns in Eile hin  
  
Und, wohl versteckt vor jedem  
Späheraug',  
Dort auf sie harrn, dann stürzen zu  
ihr vor,  
Zwing'n sie zur Lieb' und stillen  
unsre Lust.

## ERSTER ÄLTESTER

Wenn die Trombe ruft zum Kampf,  
Wird der Krieger zaudernd stehn?  
Wenn die Nympe lockt so sanft,  
  
Ach, wer kann dann widerstehn?

Stand und Alter warnt umsonst  
Mit dem Schrecken mich der Reu',  
Von dem Wagnis abzustehn.  
Liebe wehrt mir Furcht und Scheu.

## CHOR

Gott, der Herr kennt ihre  
  
List und gewährt ihr kurze Frist.  
Doch dann, und mit Blitzes Eil',  
Flammt herab sein Rachepfeil.  
Zittre, Schuld, denn du wirst sehn,  
Göttlich Zorn läßt dich vergehn!

## 2. Akt, 1. Szene

### JOACHIM

Frost drückt die Blumen, der Auen  
holden Schmuck,  
Die volle Ähre nagt der kalte Tau,  
  
Unzeit'ger Sturm zerstört den  
grünen Hain,  
Und Trennung, grausam mordet sie  
das Glück.

Am kühlen Hain des Euphratstrands,  
Wo sanft die Weide wiegt,  
Schaut' ich mit ihr der Wellen Tanz  
Froh an ihr Herz geschmiegt.

No more the flow'ry banks have  
charms  
To please me as before,  
Till dear Susanna fills these arms  
Contentment is no more.

## Part II, Scene 2

SUSANNA  
Lead me, oh lead me to some cool  
retreat,  
My spirits faint beneath the burning  
heat.

Crystal streams in murmurs flowing,  
Balmy breezes gently blowing,  
Rob of sweets the jasmine bow'r:  
Bow the pines that shade yon  
mountain,  
Curl the softly trickling fountain,  
Cool the noontide's raging pow'r.  
Too lovely youth, for whom these  
sorrows flow,  
When will thy presence banish ev'ry  
woe?

ATTENDANT  
Soon will thy Lord, thy Joacim return;  
Cease then so short an absence thus  
to mourn.

SUSANNA  
Alas! who e'er has felt the subtle  
fire,  
The pleasing anguish of a chaste  
desire,  
Knows that an hour swells out into a  
day,  
The lovely object of our vows away;  
But when the darling of our soul is  
near,  
Time clothes with eagle's wings the  
rolling year.  
But thou art kind, nor think thy  
mistress vain,  
If now I wish to hear the tender  
strain,  
Which Joacim compos'd, e'er yet  
he led  
These humble beauties to the bridal  
bed.

Nun ist sein Strand an Schönheit  
mir,  
An jedem Reiz so leer,  
Bis ich, Susanna, bin bei dir,  
Lacht mir das Glück nicht mehr.

## 2. Akt, 2. Szene

SUSANNA  
Komm', leite sanft mich zu der  
kühlen Flut,  
Denn ich vergeh' in dieser  
Sonnenglut.

Klare Wellen murmelnd gleiten,  
Leise linde Lüfte breiten  
Rings den Duft des Jasmins aus.  
In der Pinien Krone säuselnd

Und des Baches Wellen kräuselnd,  
Kühlen sie des Tages Glut.  
Ach, holder Freund, um den mich  
Sorge quält,  
Wann wirst du kommen, meiner  
Sehnsucht Trost!

DIENERIN  
Bald kehrt dein Herr, dein Joachim  
zurück;  
Hör' auf zu klagen ob so kurzem Leid!

SUSANNA  
Ach weh! wer je gefühlt das stille  
Feu'r,  
Die süße Sorge einer treuen Liebe,  
Weiß, daß die Stunde sich dehnt in  
Tage aus,  
Wenn der Ersehnte ferne von uns  
weilt.  
Doch ist der Liebbling unsres Herzens  
nah'  
Dann Adler-gleich beschwingt  
entfliegt das Jahr.  
Doch, du bist gut, gewähre mir den  
Wunsch,  
Wenn jetzt ich hören möcht' das  
liebe Lied,  
Das mir der Teure sang, bevor er  
mich,  
Die still Bescheid'ne, sich zur Braut  
erkor.

(Bitte leise umblättern!)



ATTENDANT

Ask if yon damask rose be sweet,  
That scents the ambient air;  
Then ask each shepherd that you  
meet  
If dear Susanna's fair.

Say, will the vulture leave his prey,  
And warble thro' the grove?  
Bid wanton linnets quit the spray,

Then doubt the shepherd's love.  
The spoils of war let heroes share,

Let pride in splendour shine;  
Ye bards, unenvy'd laurels wear;  
Be fair Susanna mine.

SUSANNA

In vain you try to cure my rising  
grief,  
My wounded bosom spurns at all  
relief.

ATTENDANT

I know the pangs that cleave the  
bleeding heart,  
Still in my breast I feel the pointed  
dart.  
An humble swain did all my pains  
create,  
An humble swain best suited with  
my state;  
But death soon seiz'd him, an  
untimely prize!  
And tore the youth for ever from my  
eyes.

Beneath the cypress' gloomy shade  
Where silver lilies paint the glade,  
I saw the lovely shepherd laid  
Whose loss I still deplore.

He was in truth the sweetest swain  
That ever trod the flow'ry plain  
Or wak'd in virgin's heart a pain,

But is, alas! no more.

DIENERIN

Frag, ob die Rose duftet süß,  
Die ringsum würzt die Höh'n  
Dann frag die Schäfer, die du  
siehst,  
Ob lieb Susanna schön!

Sag, daß der Geier läßt vom Raub  
Und sich am Sang erfreut,  
Sag, daß der Hänfling geht vom  
Laub,

Dann sag, daß ich nicht treu!  
Dem Helden sei des Kriegsruhms  
Glanz,

Er stolz in ihm erschein',  
Dem Sänger sei der Lorbeerkranz,  
Doch schön Susanna mein!

SUSANNA

Du suchst umsonst, zu stillen mir den  
Gram,  
Der meiner Seele jeden Trost  
benahm.

DIENERIN

O weh des Leids, das dir bedrängt  
dein Herz!  
Ach, meine Brust zerreißt der  
gleiche Schmerz!  
Ein armer Knab' erschuf mir diese  
Qual,  
Ein holder Knab', der holdeste im  
Tal.  
Von meiner Seite riß ihn mir der  
Tod,  
Ich wein' ihm nach in Jammer und  
in Not.

Im Schatten der Zypresse lag,  
Wo Silberlilien blühen am Hag  
Der Jüngling, dem ich weine nach,  
Das Herz von Jammer schwer.  
Er war der hold'ste Knab im Land,  
Wie man hier keinen schöner fand,  
Nach ihm der Mädchen Herze  
stand,  
Doch, ach, er ist nicht mehr.

SUSANNA

Thy plaintive strains my inmost  
sorrows move,  
For well Susanna knows the pangs  
of love.

ATTENDANT

Excuse th' involuntary tears that  
flow,  
But my sad heart must vent its secret  
woe.

SUSANNA

I was to blame to wake thy inmost  
smart.  
Compose, sweet maid, compose thy  
beating heart,  
But haste, good virgin! hither  
unguents bring  
And all the spices that embalm the  
spring;  
To shun the scorching day I mean to  
lave  
My fainting limbs in yonder silver  
wave.

### Part II, Scene 3

SUSANNA

But hark! what sudden noise  
invades my ear?  
Defend me, heav'n, from ev'ry  
wrong I fear!  
What mean ye both? Say, why do  
ye invade  
The awful gloom of this sequester'd  
shade?

FIRST ELDER

Blooming as the face of spring,  
  
Mild as beams of dying light,  
Softer than the cygnet's wing,  
Source of joy and fond delight.  
Hear my pray'r, Charming fair,  
With one smile dismiss my care.

SUSANNA

Dein traurig Lied regt Wehmut in  
mir auf.  
Wohl weiß Susanna, wie die Liebe  
quält.

DIENERIN

Vergib, daß heftig mir die Trän'  
entströmt,  
Der kranken Brust entquoll ihr  
heimlich Weh.

SUSANNA

Es war nicht recht, daß ich geweckt  
dein Leid.  
Besänftige, lieb Kind, dein klopfend  
Herz!  
Nun aber eile, bring die Salben mir  
und die Gewürze,  
Duftend wie der Lenz; die  
Sonnenglut zu fliehn,  
Erfrisch' ich mir die schlaffen  
Glieder  
in der kühlen Flut.

### 2. Akt, 3. Szene

SUSANNA

Doch, horch! Welch plötzlich  
Geräusch ist dies?  
Beschütz', o Himmel, vor jedem  
Unheil mich!  
Was wollt ihr dort? Sprecht! Was  
brecht ihr ein  
In dieses Dunkel, an diesem stillen  
Ort?

ERSTER ÄLTESTER

Gleich dem Frühling reich an  
Wonne,  
Mild wie Strahl der Abendsonne,  
Linder als des Schwanes Brust,  
Quell der Freud' und Born der Lust!  
Gönne mild, reizend Bild,  
Einen Blick nur, der mich stillt!

(Bitte leise umblättern!)



KOCHER PUBLISHERS

SECOND ELDER

We long have languish'd, and now  
mean to prove  
The matchless sweets of long  
expected love.

SUSANNA

You wrong yourselves to plead so  
foul a cause;  
Are these the boasted guardians of  
our laws?  
But sure in sport ye both together  
came,  
For may I doubt your yet unspotted  
fame?  
Hence pious Elders! lest some  
jealous spy  
Behold your conduct with an  
envious eye.

SECOND ELDER

The torrent that sweeps in its course  
Whole forests and cities along,  
Resistless is found in its force;  
My passion is equally strong.

Whate'er would my purpose  
restrain  
In pieces my fury shall tear  
Denial is offer'd in vain,

Then yield to entreaty, proud fair.

SUSANNA

Deceitful wolves! who left in truth's  
defence,  
Wrong the high trust, and prey on  
innocence.  
Desist, rash men! nor press my  
trembling hand,  
Lest I awake the vengeance of the  
land.

ZWEITER ÄLTESTER

Wir sehnten lange voll Qual uns  
nach dir,  
Nach deinem Reiz, nach deiner  
Gegenwart!

SUSANNA

Welche Schmach enthüllt mir dieses  
Wort!  
Sind dies die würd'gen Wächter  
unsres Rechts?  
Doch nur im Scherz gewiß erscheint  
ihr hier!  
Wie stünd' es sonst um euren  
heil'gen Ruf?  
Fort, edle Männer, eh' ein neidisch  
Aug'  
Euch hier entdecke auf verbot'nem  
Pfad!

ZWEITER ÄLTESTER

Der Strom, der in wogendem Lauf  
Die Wälder und Städte zerstört,  
Und nichts hält sein Wüten mehr auf  
So rast auch das Blut mir empört!

Was immer auch hemme die Bahn,  
In Trümmern mein Zorn reißt es fort!  
Drum kämpf nicht mehr gegen ihn  
an,  
Sag, Stolze, ein freundliches Wort!

SUSANNA

O tück'scher Wolf, der du zu bösem  
Raub  
An diesen Ort dich listig  
eingedrängt!  
Hinweg, hinweg! berührt nicht diese  
Hand  
Sonst ruf' ich auf zur Rache unser  
Volk!

SECOND ELDER

Thou foolish woman: will thy 'plaints  
avail

When our grave tongues repeat the  
well-forg'd tale?

Will those suspect, to whom your  
grief complains,

That blood could riot in an Elder's  
veins?

SUSANNA

Away, away!

Ye tempt me both in vain.

FIRST ELDER

Yet stay, yet stay.

And hear my love-sick strain!

SECOND ELDER

I scorn to intreat

When by force I may gain

Relief to my sorrows,

And ease to my pain!

SUSANNA

Alas! I find the fatal toils are set,

Turn as I will, I struggle in the net.

Yet hear the inmost purpose of my  
soul,

Which wrongs shall ne'er suppress  
nor fears control;

By falsehood's aid, appearing truth  
be thine,

Self conscious virtue shall be ever  
mine.

SECOND ELDER

That shall be try'd. Who waits  
there? Ho, within!

ZWEITER ÄLTESTER

O törricht Weib du! Was verfängt  
dein Wort,

Wenn wir erzähl'n, was wir uns  
ausgedacht?

Denkst du, man glaubt dir, wenn du  
uns verklagst,

Uns Alte hätte Leidenschaft  
gepackt?

SUSANNA

Hinweg, hinweg!

Ihr droht mir beid' umsonst!

ERSTER ÄLTESTER

O bleib, o bleib.

Und hör mein liebend Flehn!

ZWEITER ÄLTESTER

Du regst mir den Zorn,

Der im Busen mir wallt, und

Siegen nicht Bitten, so siege

Gewalt!

SUSANNA

Weh' mir! Ich seh', das Garn ist mir  
gestellt!

Was ich auch tu, ich falle in das  
Netz.

Doch hört, was meiner Seele fester  
Will':

Nicht Furcht, nicht euer Drohn  
bezwingt mein Herz!

Mit falschem Wort mögt ihr  
Verleumdung sä'n,

Der Unschuld Zeugnis ewig bleibt  
bestehn!

ZWEITER ÄLTESTER

Das laß uns sehn! Eilt heraus, ihr da  
drin!

(Bitte leise umblättern!)



KÖHLER PRODUKTION

## Part II, Scene 4

SECOND ELDER

I caught the fair delinquent in her  
sin:

The youthful partner of her stol'n  
embrace

Broke from our feeble arms, and  
fled the place.

Ourselves beheld within the mazy  
grove

Their guilty pleasures, and  
adult'rous love.

FIRST ELDER

To judgment soon th' ill-fated beauty  
lead,

Ah! would these eyes had ne'er  
beheld the deed!

SUSANNA

If guiltless blood be your intent,  
I here resign it all;

Fearless of death, as innocent,  
I triumph in my fall.

And if to fate my days must run,

Oh righteous heav'n! thy will be  
done.

SECOND ELDER

Quick to her fate the loose  
adult'ress bear,

Fair to the eye, yet falser than she's  
fair.

(SUSANNA repeats the air »If  
guiltless blood«)

CHORUS

Let justice reign, and flourish thro'  
the land,

Nor youth, nor charms divert her  
iron hand.

## 2. Akt, 4. Szene

ZWEITER ÄLTESTER

Ich griff die schöne Sünd'rin auf der  
Tat;

Der junge Liebling, ihr verstohlner  
Freund,

Entfloh dem schwachen Arm der  
Greise leicht.

Wir sahen selbst in jenem Garten  
dort

Ihr schändlich Treiben. Ehebruch  
war das!

ERSTER ÄLTESTER

Zum Richter führt die sünd'ge  
Schönheit hin!

O daß mein Aug' dies Schauspiel  
nie gesehn!

SUSANNA

Wenn ihr wollt schuldlos töten mich,  
So nehmt mein Leben hin,

Furchtlos und rein werd' sterben ich  
Und bleibe Siegerin!

Und wenn nunmehr ich sterben  
muß,

O, du mein Gott, war's dein  
Beschluß.

ERSTER ÄLTESTER

Schnell, ihrem Los führt nun die  
Sünd'rin zu,

Schön für das Aug', doch falscher  
noch als schön!

(SUSANNA wiederholt die Aria  
»Wenn ihr wollt«)

CHOR

Das Recht nur herrsch' und blüh' in  
unserm Land,

Nicht Reiz, nicht Gunst, lähm' seine  
Eisenhand!

## Part II, Scene 5

JOACIM

Is fair Susanna false? It ne'er can  
be!  
Detested scroll, ne'er gain belief  
from me.  
Is she not softer than the breath of  
love,  
Fair as the roe, and constant as the  
dove?  
Hence let me speed to Babylon's  
proud walls,  
Where danger threatens and Su-  
sanna calls.

On the rapid whirlwind's wing  
See, I fly to seek the fair,  
On the rapid whirlwind's wing  
Lo, I cleave the yielding air.  
At my sight  
Fresh delight  
From her breast shall chase despair.

CHORUS

Oh Joacim! thy wedded truth,  
Is warranted of heav'n!  
And to thy faith, illustrious youth,  
  
Shall due reward be giv'n.

## Part III, Scene 1

CHORUS

The cause is decided, the sentence  
decreed,  
Susanna is guilty, Susanna must  
bleed.

SUSANNA

I hear my doom, nor yet the laws  
accuse;  
The witnesses your much-wrong'd  
ears abuse.  
Then welcome death! I meet you  
with delight,  
And change this earth for realms of  
endless light.

## 2. Akt, 5. Szene

JOACHIM

So wär Susanna falsch? Es kann  
nicht sein!  
Verruchtes Blatt, nie schenk' ich  
Glauben dir!  
Ist sie nicht sanfter als der Liebe  
Ton,  
Schön wie das Reh, und wie die  
Taube treu?  
Rasch eil' ich hin zum stolzen  
Babylon,  
Wo Schmach mir drohet, wo  
Susanna ruft!

Wie vom Wirbelwind beschwingt,  
Flieg ich, daß ich bei ihr bin,  
Saus' ich durch die Lüfte hin;  
Wer bedroht sie noch mit Harm?  
Fest im Arm halt' ich sie!

CHOR

O Joachim, dein treues Weib,  
Beschirmt des Himmels Hand!  
Und dem Vertrau'n, hoch herz'ger  
Gatte  
Wird edler Lohn erkannt.

## 3. Akt, 1. Szene

CHOR

Der Spruch ist gefallen, Susanna ist  
schuldig;  
Ihr Los ist der Tod, sie brach das  
Gebot!

SUSANNA

Ich hör' den Spruch, und kein  
Gesetz verdammt  
Die schnöden Zeugen, die euch  
falsch betör'n.  
So sei denn, Tod mit Freuden mir  
willkomm'n  
Und leite mich hinauf zum Reich des  
Lichts!

(Bitte leise umblättern!)



KÖGLER PHILHARMONIE

Faith displays her rosy wing,  
Cherubs songs of gladness sing,  
Virtue clad in bright array,  
Streaming with eternal day,  
Whispers in my ravish'd ear;  
»Innocence shall never fear,  
Welcome to this bright abode,  
Seat of angels, seat of God.«

#### FIRST ELDER

Permit me, fair, to mourn thy fate  
severe,  
And join thy sorrows with one pious  
tear.  
Round thy turn my tears shall flow,  
Joy no more this heart shall know.  
The remembrance of thy woe  
Never ceasing,  
Still increasing,  
With the length of time shall grow.

#### SUSANNA

'Tis thus the crocodile his grief  
displays,  
Sheds the false dew, and, while he  
weeps, betrays.  
Ahl when I think what Joacim must  
feel,  
This tortur'd heart can scarce its  
pangs conceal.

But you, who see me on the verge  
of life,  
I charge you, greet him from his  
dying wife.  
Tell him, howe'er the Elders have  
decreed,  
Their impious lust provok'd the  
bloody deed,  
And, had Susanna plighted vows  
betray'd,  
Beneath the cover of yon conscious  
shade,  
Their venal tongues had spar'd her  
much wrong'd name,  
Nor mark'd her actions with the  
brand of shame.

Glaube schwebet goldbeschwingt,  
Cherub Freudenlieder singt,  
Tugend in der Schönheit Glanz,  
Rings umstrahlt von Weisheit ganz,  
Flüstert in mein lauschend Ohr:  
»Steig aus deinem Fall empor,  
Tritt herein zum Freudentor,  
Zu der Engel sel'gem Chor!«

#### ERSTER ÄLTESTER

Gestatt' auch mir, daß ich ob  
deinem Fall  
Des Mitleids Träne mit dir weinen  
darf.  
Um dein Grab weint stets mein  
Schmerz,  
Freude kennt nicht mehr dies Herz.  
Die Erinnerung an dies Weh,  
Nimmer weichend,  
Immer steigend,  
Mit der Länge wächst sie je.

#### SUSANNA

Das Krokodil weint so in falschem  
Schein,  
Vergießt die Trän' und sinnt dabei  
Verrat.  
Ach, wenn ich denk', was Joachim  
jetzt fühlt,  
So bangt und zagt und bricht mein  
armes Herz.

Doch ihr, die ihr am Lebensziel  
mich seht,  
Ich bitt' euch, grüßt ihn von dem  
treuen Weib;  
Sagt ihm, was immer sei der Richter  
Spruch,  
Auf sie allein fällt diese blut'ge Tat.  
Und hätt Susanna Ehebruch  
begangen im dichten  
Schatten jener Laube dort,  
Dann hätten nie sie ihren Ruf  
geschmäht,  
Obgleich ihr Name jede Schmach  
verdient.

SECOND ELDER

The sentence now is passed: the  
wretch convey  
To instant death; I'll hear no more,  
- away!

DANIEL

The blood of innocence, with  
ceaseless cries  
Shall cleave the womb of earth, and  
reach the skies.

FIRST ELDER

What voice is that so clam'rous in  
the crowd,  
That censures judgment in a tone so  
loud?

DANIEL

Fools that ye are, too forward to  
believe  
A varnish'd tale, invented to  
deceive;  
Reverse, reverse the stern decree,  
  
And set the chaste Susanna free.

SECOND ELDER

Presumptuous boy! art thou to  
dictate here?  
Think of thy youth and shake with  
awful fear.

DANIEL

'Tis not age's sullen face,  
Wrinkled front and solemn pace,  
That the truly wise declares.  
Sacred wisdom oft appears  
In the bloom of vernal years;  
Oft she flies from silver hairs.

JUDGE

Oh wond'rous youth! re-judge the  
cause,  
And from thy tongue pronounce the  
laws;  
As she appears to thy discerning  
eye,  
The fair we will acquit, or doom to  
die.

ZWEITER ÄLTESTER

Das Urteil ist gefällt; führt nun die  
Dirne zum Tod!  
Nichts mehr von ihr! Hinweg!

DANIEL

Der Unschuld Opferblut mit  
ständ'gem Ruf  
Reißt aus der Erde Schoß und  
schreit zu Gott!

ERSTER ÄLTESTER

Wes ist das Wort, das aus der  
Menge schallt,  
Das Urteil schmähend in so lautem  
Ton?

DANIEL

Törichtes Volk! die ihr verblendet  
glaubt  
Dem schnöden Trug, den ihre List  
ersann!  
Kehrt um, kehrt um den harten  
Spruch,  
Und gebet rein Susanna frei!

ZWEITER ÄLTESTER

Verwagner Knabe, spielst du den  
Meister hier?  
Denk deiner Jugend und beb' in  
stummer Scheu!

DANIEL

Nicht des Alters düsterer Blick,  
Faltenstirn und ernster Schritt  
legt den wahren Weisen dar.  
Oft umstrahlt der Weisheit Glanz  
Auch des Jünglings Lockenkranz,  
Und er flieht das Silberhaar.

EIN RICHTER

Seltsamer Jüngling, erwäg du selbst  
  
Des Rechtes Fall und leg' ihn aus;  
  
Wie das Gesetz vor deinem Aug'  
erscheint,  
So werde Gnad' dem Weib, so  
werd' ihr Tod!

(Bitte leise umblättern!)



DANIEL

If you demand that I the cause  
decide,  
Her old accusers for a while divide.  
Let not the one the other's questions  
hear,  
For truth will ne'er in diff'rent garbs  
appear.

CHORUS

Impartial heav'n! whose hand shall  
never cease  
To cheer fair virtue with the balm of  
peace,  
With thy own ardours bless the  
youth,  
And guide his footsteps to the paths  
of truth.

DANIEL

Thou artful wretch! in vice's practice  
grey,  
Who sav'st the guilty, and the just  
would'st slay;  
Thou say'st that lately, with a  
wanton youth,  
The fair Susanna broke her vows of  
truth.  
If so, what tree, declare at once,  
declare,  
Stretch'd forth her boughs to screen  
the guilty pair?

FIRST ELDER

A verdant lentisk, pride of all the,  
grove,  
Stood the gay witness of their  
lawless love.

DANIEL

False is thy tale, thy lips have utter'd  
lies,  
And heav'n shall scourge you for  
your blasphemies.

DANIEL

Wenn ihr verlangt, daß ich  
entscheiden soll,  
So trennt die Kläger eine kurze Zeit,  
Daß dieser nicht des andern Wort  
vernimmt;  
Die Wahrheit trägt niemals  
verschied'nes Kleid!

CHOR

Gerechter Gott, des Hand noch nie  
versagt,  
Zu trösten Unschuld, die so hart  
verklagt.  
Gewähr dem Jüngling deinen Rat  
und leit ihn  
Sicher auf der Wahrheit Pfad!

DANIEL

Du Mann des Trugs, im Sündenwerk  
ergraut,  
Du Hort der Schuld'gen, der  
Gerechten Feind,  
Du sagst, daß du mit einem jungen  
Freund  
Hier schön Susanna ehebrechen  
sahst.  
Wenn so, sag an, was war es für  
ein Baum,  
Der auf das Paar die Zweige  
niederbog?

ERSTER ÄLTETER

Die schlanke Linde, ihres Gartens  
Zier,  
War munter Zeuge ihres Ehebruchs.

DANIEL

Falsch ist dein Wort, und Lügen  
spricht dein Mund,  
Und Gott wird strafen deine  
Lästerung!

And say, thou partner in the impious  
deed,  
Of Canaan's, sure, and not of  
Israel's seed,  
Beneath what tree you chaste  
Susanna saw,  
Embrace her lover, and transgress  
the law?

#### SECOND ELDER

Far to the west direct your straining  
eyes,  
Where yon tall holm-tree darts into  
the skies;  
See his large boughs an ample  
shade afford,  
There, there Susanna wrong'd her  
wedded Lord.

#### DANIEL

Vain is deceit when justice holds the  
scale,  
The falsehood's flagrant by the  
vary'd tale.  
Susanna! from thy captive dungeon  
go,  
Thy fame is whiter than unsullied  
snow.

For you, an ignominious death's  
decreed,  
Virtue is clear'd, and impious guilt  
shall bleed.  
And hence be taught, who justice  
would dispense,  
To stop the ear to ev'ry soothing  
sense;  
Your mind be steel'd against each  
flatt'ring call,  
For, if you stumble, you as surely  
fall.  
Instant conduct them to their fate,  
And rid my presence of a sight I  
hate;  
And hence let virtue never know a  
fear,  
For in her dangers a kind help is  
near.

Und du, Genosse der verruchten  
Tat,  
Von Kanaan wohl und nicht von  
Judas Stamm,  
An welchem Baum sahst rein  
Susanna du,  
Als sie umarmte sträflich jenen  
Mann?

#### ZWEITER ÄLTETER

Dort gegen West entdeckt dein  
scharfer Blick  
Die mächt'ge Eiche, die zum  
Himmel ragt;  
Sieh nur, wie groß der Zweige  
Schatten ist,  
Dort, dort, Susanna, sie brach dort  
die Eh'.

#### DANIEL

Fruchtlos ist Trug, wo Recht die  
Waage hält!  
Falsch ist ihr Zeugnis, deutlich wurd'  
es jetzt.  
Susanna, lege deine Ketten ab,  
Dein Nam' ist reiner als der reinste  
Schnee!

Doch euch sei ein verderblich Los  
verhängt;  
Sie gehe frei, die Kläger trifft der  
Tod!  
Und seid gewarnt, die ihr des  
Rechtes höhnt:  
Daß ihr das Ohr vor jeder Lockung  
schließt,  
Daß ihr das Herz vor der  
Versuchung wahr,  
Denn wenn ihr strauchelt, kommt ihr  
ganz zu Fall!  
Schleunig führt sie zum Tode dort,  
Denn mir verhaßt ist ihre  
Gegenwart!  
Von nun an kenne Tugend nimmer  
Furcht,  
Wenn sie in Not ist, ist auch Hilfe  
nah.

(Bitte leise umblättern!)



Chastity, thou cherub bright,  
Gentle as the dawn of light,  
Soft as music's dying strain!  
Teach the fair how vain is beauty,  
When she breaks the bounds of  
duty,  
Vain are charms, and graces vain.

SUSANNA  
But see! my Lord, my Joacim  
appears,  
With the kind tutor of my infant  
years.

### Part III, Scene 2

JOACIM  
Gold within the furnace try'd,  
Shall the sharp essay abide,  
Purer from the purging fire;  
So shall virtue, when pursu'd  
By foul envy's venom'd brood,  
With superior grace aspire.

CHELSIAS  
The joyful news of chaste Susanna's  
truth  
Wakes me to comfort, and recalls  
my youth.

SUSANNA  
Receive my thanks, they're all that I  
can pay,  
If I deserve, you pointed out the  
way.

CHELSIAS  
Raise your voice to sounds of joy,  
Pierce the list'ning skies;

CHORUS  
Bless'd be the day that gave  
Susanna birth,  
The chastest beauty that e'er grac'd  
the earth.

Reines Weib, Engelsgesicht,  
Freundlich wie das Morgenlicht,  
Sanft wie stiller Abendsang!  
Schönheit eitel ist und nichtig;  
Fühlt sie sich zu nichts verpflichtet,  
Eitel all ihr Ruhm und Dank.

SUSANNA  
Doch seht, mein Herr, mein Joacim  
erscheint;  
Mit ihm der Pfleger meiner  
Jugendzeit.

### 3. Akt, 2. Szene

JOACIM  
Gold, in Feuer rein geklärt,  
Strahlt geläutert und bewährt  
Heller aus der Glut hervor.  
So steigt Unschuld aus der Not,  
Die von Haß und Neid ihr droht,  
In erhöhtem Reiz empor.

CHELSIAS  
Die freudig' Nachricht von rein  
Susannes Treu  
Erfrischt mein Alter mit verjüngtem  
Glück.

SUSANNA  
Nimm meinen Dank, ich habe nichts  
als ihn;  
Wenn recht ich tat, du zeigtest mir  
den Weg.

CHELSIAS  
Laut erschall' der Freudenchor,  
Dring' er zum off'nen Himmel  
empor;

CHOR  
Heil sei dem Tag, der Susanna  
gesandt,  
Die Reinste, Lieblichste, Schönste im  
Land!

SUSANNA

Hence ev'ry pang, which late my  
soul oppress'd!  
Comfort, return and harbour in this  
breast.  
Nature, lest blessings should too  
quickly cloy,  
Blends good with bad, and mixes  
tears with joy.

Guilt trembling spoke my doom,  
And vice her joy display'd,  
Till truth dispell'd the gloom  
And came to virtue's aid.

Kind heav'n, my pray'rs receive,  
They're due alone to thee,  
Oppression's left to grieve,  
And innocence is free.

JOACIM

Sweet are the accents of thy tuneful  
tongue,  
Less sweet the lark begins his  
morning song.  
Malice shall strive thy spotless fame  
to stain,  
And raise her voice against my fair  
in vain.

SUSANNA

Lord of my heart and of each warm  
desire,  
With thee the flame began, and  
shall expire.

JOACIM

To my chaste Susanna's praise  
I'll the swelling note prolong.

SUSANNA

While my grateful voice I raise,  
Thy dear name shall grace the  
song.

JOACIM

Echo, catch the tender strains,

SUSANNA

On thy wings, the music bear,

SUSANNA

Weg jede Last, die meine Brust  
gedrückt!  
Sanft kehre Trost in dieses Herz  
zurück.  
Siehe, damit uns nicht das Glück  
verwöhnt,  
Mischt uns Natur mit Tränen oft die  
Lust.

Das Laster sprach den Spruch,  
Und Unrecht triumphiert',  
Bis Wahrheit brach den Trug,  
Und Recht zum Siege führt'!

Nimm, Himmel meinen Dank,  
Er sei nur dir geweiht;  
Das Laster liegt im Staub,  
Die Unschuld ist befreit!

JOACHIM

Süß sind die Laute deines lieben  
Munds,  
Ja, minder süß ertönt der Lerche  
Lied.  
Machtlos versucht Verleumdung sich  
an dir;  
Sie kann nichts tun, denn du strahlst  
rein wie je.

SUSANNA

Herr dieses Herzens und jedes  
Wunsches Ziel,  
Für dich nur lebt dies Herz und stirbt  
mit dir!

JOACHIM

Zu Susannas Ruhm und Preis  
Dehn' des Liedes Ton sich lang'!

SUSANNA

Einig fei're, sonst nichts weiß,  
Deinen Namen mein Gesang.

JOACHIM

Echo, fang den süßen Ton,

SUSANNA

Laß Musik erklingen weich,

(Bitte leise umblättern!)



KÖHLER PHARMARMORIE

BOTH

'Til it reach the distant plains,  
Dying, in the void of air.

CHORUS

A virtuous wife shall soften fortune's  
frown,  
She's far more precious than a  
golden crown.

BEIDE

Bis sie ferne schwingt davon,  
Sterbend in der Lüfte Reich.

CHOR

Ein edles Weib vertreibt des  
Schicksals Droh'n,  
Ihr Wert strahlt heller als ein  
golden Kron!

*Übersetzung aus der Hallischen  
Händel Ausgabe, Serie I, Band 28.  
Bärenreiter Verlag, 1967*

## Lieder von der Straße für das Lob der weiblichen Tugend Händels Oratorium »Susanna«

Manchmal muß man erst eine schwere Niederlage erleiden, um zu dem zu kommen, was einen für alle Zeiten berühmt machen wird. Diese Weisheit trifft auf so manche Künstlerbiographie zu – auch auf die von Georg Friedrich Händel. Bereits von früher Jugend an wußte der in Halle geborene Barockmeister, daß er für die Musik bestimmt war. Sein Vater, herzoglicher Kammerdiener und »Leibchirurgus« des Herzogs von Sachsen-Merseburg, hielt freilich von dieser Laufbahn überhaupt nichts und hätte aus seinem Sohn lieber einen Juristen gemacht. Um diese Absichten erzieherisch zu unterstützen, verbot er dem kleinen Georg Friedrich jede musikalische Betätigung. Doch er hatte die Findigkeit und das Durchhaltevermögen seines Sohnes unterschätzt: Einer berühmten Anekdote zufolge gelang es dem Sprößling nämlich, ein Clavichord ins Haus zu schmuggeln – ein für die Barockzeit typisches, heute kaum noch gebräuchliches Tasteninstrument, dessen Töne so leise sind, daß man sie schon im Nebenzimmer kaum mehr hören kann. Der kleine Musiker hatte das Clavichord auf dem Dachboden versteckt und sich so ein ideales Refugium für seine autodidaktische Ausbildung geschaffen.

Zum Glück fiel dem Dienstherrn von Händels Vater eines Tages höchstpersönlich das Talent des jungen Händel auf. Von nun an erfuhr das junge Genie ordentliche Förderung und machte seinen Weg: An der Hamburger Oper spielte der junge Musiker Violine im Orchester, arbeitete sich zum Dirigenten hoch und ging dann nach Italien, wo er die neuesten Entwicklungen im Musikbereich kennenlernen konnte und sich außerdem als Instrumentalist auf dem Cembalo und der Orgel weiterbildete.

Von jenseits der Alpen kam eine Gattung, in der sich ein Komponist, der Erfolg haben wollte, in der Barockzeit unbedingt zu profilieren hatte: die Oper. Und genau auf dieses Gebiet konzentrierte sich Händel: 1712 ließ er sich für immer in England nieder; sieben Jahre später gründete er in London die Royal Academy of Music – ein Opernunternehmen, das zwar unter der Schirmherrschaft des Königs stand, ansonsten aber als Aktiengesellschaft rein marktwirtschaftlich funktionierte. Händel war somit ein Geschäftsmann.



Er hatte nicht nur zugkräftige Opern zu schreiben, er mußte auch für Gesangstars sorgen, die er unter Umständen mit besseren Verträgen anderen Theatern abwarb.

Die »Royal Academy« war nur eines von mehreren Opernunternehmen, an deren Spitze Händel im Laufe seiner England-Jahre stand. Schließlich rief sein Erfolg die Konkurrenz, die Neider und – was das Schlimmste war – ausgebuffte Parodisten auf den Plan. Außerdem leistete sich der Komponist und Geschäftsmann oft Streitereien mit seinen Stars – so daß diese entweder die Koffer packten oder einfach zu anderen Theatern gingen. 1733 kam es zum Opernkrieg, als eine Gruppe von Adligen ein weiteres Opernhaus gründete. Schon vorher war die berühmte »Bettleroper« herausgekommen (übrigens der Urahn der »Dreigroschenoper«), in der man sich über die unwahrscheinlichen, in der realitätsfernen Antike spielenden Geschichten in Händels Stücken unverhohlen lustig machte. Hinzu kam, daß der Komponist von seinem Geschäftspartner im Stich gelassen wurde und bald darauf angewiesen war, ganz allein um den Erfolg seiner Werke zu kämpfen. Doch so standfest und belastbar Händel auch war: Der Komponist ruinierte sich – gesundheitlich und finanziell. 1737 erlitt er einen Schlaganfall. Aber er gab nicht auf: Er erholte sich so gut es ging in den Thermalbädern von Aachen und kehrte unverdrossen nach England zurück. Das Scheitern seiner Opernunternehmen brachte ihn dazu, sich einer der Opern sehr ähnlichen Gattung zu widmen – einer Gattung, mit der er in die Geschichte eingehen sollte: dem Oratorium.

Oratorien sind – einfach gesagt – Opern ohne Inszenierung, ohne Bühne und ohne Kostüme: Eine mehr oder weniger dramatische Handlung entfaltet sich in Arien und – was bei Händel zur Spezialität wurde – in Chören. Der Musik fällt in dieser Gattung, mehr noch als in der Barockoper, eine ganz besondere Bedeutung zu: Sie muß »sprechen«, Handlungsverläufe darstellen und für die eigentliche Dramatik sorgen.

Händels Oratorien lösten sich freilich nur langsam aus der Oper heraus. Sie wurden genauso im Theater gespielt und auch mit Kostümen und Dekorationen versehen. Die Figuren, die nun auf der Bühne erschienen, waren jedoch nicht die in verwickelten Liebeskonflikten verstrickten antiken Potentaten, sondern biblische Figuren, mitunter (dargestellt durch die Chöre) ganze Völkermassen. Im Mittelpunkt der Werke standen alttestamentarische Geschichten, wie

der Auszug der Israeliten aus Ägypten durch das Rote Meer («Israel in Egypt», 1739) oder biblische Gestalten wie Samson (1743), Esther (1732), Saul (1739), Jephtha (1752), Judas Maccabäus (1744) und Salomon (1749). Der hochberühmte »Messias« (1742), der stofflich die Brücke vom alten zum neuen Testament spannt, bildet so eine gewisse Ausnahme.

Auf den Tag genau heute vor 250 Jahren am 10. Februar 1749 erlebte ein Oratorium von Händel seine Uraufführung, in dem der Komponist zwischen all den männlichen Titelfiguren mit der biblischen Susanna eine Frau in den Mittelpunkt des Geschehens rückte. Händels *Susanna* hat Forscher irritiert: Mit seinem äußerlichen Charakter einer »Pastoraloper, die ans Komische grenzt« (so der Händel-Biograph Christopher Hoogwood), sticht es aus den monumentalen Schwesterwerken heraus. Andere haben in dem Werk sogar eine Detektivgeschichte sehen wollen, die freilich wegen ihrer recht anzüglichen Handlung puritanische Kritiker wieder aus anderen Gründen beschäftigte: Die Geschichte, die sich in alter babylonischer Zeit ereignet, exponiert Susanna als schöne, keusche, treue und fromme Ehefrau von Joachim. Der gesamte erste Akt, in dem auch Susannas Vater Chelsias mitwirkt, umschreibt die starke Liebe der beiden Hauptpersonen. Joachim muß für eine Woche die Stadt verlassen. Als er fort ist, nähern sich zwei alte Männer, die es in eindeutiger Absicht auf Susanna abgesehen haben. Sie verstecken sich im Garten ihres Opfers. Die Situation verschärft sich, als Susanna im zweiten Akt ihre Dienerin damit beauftragt, Vorbereitungen für ein Bad in der Quelle dieses Gartens zu treffen. Die erste Szene zu Beginn des zweiten Aktes lenkt die Aufmerksamkeit noch einmal auf Joachim, der an der Trennung von seiner Frau leidet. Dann ist der Ort des Geschehens wieder Susannas Garten: Die beiden Männer kommen aus ihrem Versteck hervor und bedrängen ihr Opfer (und das wohl viel vehementer, als es die Sprache des 18. Jahrhunderts auszusprechen in der Lage war). Sie stellen die junge Frau vor die Wahl: Entweder ist sie gefügig oder sie klagt sie des Ehebruchs an. Die fromme Hauptfigur zieht es vor, zu Unrecht eines Verbrechens angeklagt zu werden, als wirklich ein Verbrechen zu begehen. So kommt es zur Anzeige: Das Ende des ersten Akts zeigt, wie sie vor Gericht gebracht wird, während Joachim eilig zurückkommt. Der dritte Akt zeigt die eigentliche Gerichtsverhandlung: Die beiden offenbar einflußreichen Ankläger





»Susanna und die beiden Alten« von Pompéo Batoni (1708–1787)

erklären, Susanna in ihrem Garten beim Ehebruch beobachtet zu haben, und sie erhalten ohne weiteres Recht. Susanna wird zum Tode verurteilt und fügt sich. Doch in letzter Sekunde wendet sich das Blatt: Auf dem Weg zum Richtplatz ergreift Daniel, ein junger Mann aus der Menge, das Wort. Er erklärt die Unschuld Susannas, und kündigt an, sogleich den Beweis anzutreten. Er verfügt, daß die beiden Zeugen getrennt werden und zu dem angeblichen Ehebruch einzeln aussagen. Und sie verstricken sich in Widersprüche: Bereits die einfache Frage, was es denn für ein Baum gewesen sei, unter dem Susanna mit ihrem angeblichen Liebhaber gelegen habe, zeigt keine Einigkeit unter den »Zeugen«. Damit ist Susanna gerettet, ihre Unschuld und ihre Keuschheit sind bewiesen. Nun trifft die beiden Alten die Höchststrafe, und das Stück endet mit einem Loblied auf die weibliche Tugend.

Händel gelingt es, seine Figuren mit wenigen, aber sicheren Strichen sehr deutlich zu zeichnen. Allen voran natürlich seine Hauptperson, deren Wechsel von Unschuld, Sehnsucht und Standhaftigkeit den roten Faden der Handlung bildet. Aber auch – und das ist bemerkenswert – der Gegenseite hat Händel sehr deutliche Charakterstudien gewidmet. So sind die beiden Ältesten nicht nur Susannas lüsterne Feinde, sondern sie unterscheiden sich auch

untereinander und vertreten zwei Typen von alternden Schürzenjägern: Sentimental und zurückhaltend ist der eine (der Erste Älteste), verwegen, mit einem Zug ins Cholerische der andere (der Zweite Älteste). Dies zeigt sich besonders in der Kernszene, als die beiden Susanna zu Leibe rücken: In der Arie »Blooming as the face of spring« (»Gleich dem Frühling reich an Wonne«) könnte man ihn geradezu als manierlich bezeichnen. Man hört der Musik förmlich an, daß er die (wie man heute sagen würde) massive sexuelle Belästigung als Kavaliersdelikt empfindet. Als Susanna schuldig gesprochen wird, erleben wir ihn voller Sentimentalität und Mitgefühl (»Round thy turn my tears shall flow« / »Um dein Grab weint stets mein Schmerz«), wobei Händel jedoch dafür sorgt, daß die Musik durchaus die Scheinheiligkeit des Mannes entlarvt: Nur äußerlich ist der Fortgang dieser Arie eingängig und klar. Im Detail sind die wahren psychologischen Hintergründe zu erkennen: Fast jede Phrase endet in Trugschlüssen, künstlich aufgesetzten kleinen Koloraturen und anderen musikalischen »Umwegen«, die auf die Falschheit der Krokodilstränen hindeuten. Der Zweite Älteste zeigt sich draufgängerisch: In der Arie »The torrent that sweeps in its course« (»Der Strom, der in wogendem Lauf« poltert die Melodie nur so dahin – oder, um im Vergleich zu bleiben, der im Text selbst enthalten ist – sie fließt dahin wie ein wilder Bach, der freilich selbst wiederum eine Metapher für die Leidenschaft des Lüstlings darstellt.

Händels *Susanna* erlebte nur vier Aufführungen. Dann wanderte die Partitur für zehn Jahre in die Schublade, und der Komponist holte das Stück nur für eine einzige Aufführung kurz vor seinem Tod wieder hervor. Auch später war der Beliebtheitsgrad des Oratoriums sehr gering. Erst Mitte des 19. Jahrhunderts erinnerte man sich wieder an das Stück und führte es 1859 in Köln auf. Dann geriet es erneut in Vergessenheit – bis eine allgemeine Händel-Blüte, die auch eine Auseinandersetzung mit den lange vergessenen Opern des Komponisten brachte – *Susanna* wieder ins Blickfeld rückte.

Die Gründe für diese Vernachlässigung könnten darin liegen, daß sich das Werk zwischen den Stühlen befindet oder anders gesagt, weil es nicht in die Schubladen paßt, die man für Händels Werk nun mal geschaffen hat: Die Geschichte ist opernhaft, aber keine Oper. Sie stammt aus der Bibel, und doch handelt es sich im Kern nicht um ein geistliches Oratorium, denn die christliche Botschaft wird doch sehr von der »Intrige«, von der Handlung selbst



überdeckt. Außerdem verzichtet der Komponist auf große Chöre, die viele seiner Oratorien populär gemacht haben.

Der Anfang, die auf die Ouvertüre folgende große Chorpas-  
caglia »How long, oh Lord! shall Israel groan« (»Wie lang, o Herr  
soll Israel schmachten«) erinnert freilich an die gewichtigen Passagen  
der Schwesterwerke. Doch wie schon der Händel-Forscher Paul  
Henry Lang feststellte: »Diese großartige Klage über Israels Unglück  
steht leider in gar keiner Beziehung zu dem Thema der Handlung,  
und Händel, der keine Verbindung zu den folgenden Szenen herstel-  
len kann, läßt kurz entschlossen den feierlichen Ton fallen und wen-  
det sich dem ehelichen Glück zu.« In anderen Oratorien (vor allem in  
»Israel in Egypt«) dagegen ist gerade das Schicksal des auserwähl-  
ten Volkes der notwendige Rahmen, in dem sich das Geschehen voll-  
zieht. In *Susanna* wirkt dieser Anfang ein wenig wie eine Kulisse, mit  
der man einer Publikumserwartung Genüge tut, die dann jedoch un-  
benutzt stehen bleibt. Weitere wichtige Chorpasagen sind natürlich  
in der Gerichtsszene zu finden, wo das Vokalensemble in alter Tradi-  
tion jeweils die Meinung der Menge wiedergibt: Susanna ist schul-  
dig (»Susanna is guilty, Susanna must bleed«), verkündet der Chor  
am Beginn des dritten Akts, um dann später nach der wirklichen  
Wahrheitsfindung in die Lobpreisung der Hauptfigur einzustimmen.  
All diese Passagen erscheinen jedoch knapp und machen Platz für  
Dacapo-Arien, die Händel sehr volksnah gestaltet hat. So mancher  
Autor hat festgestellt, daß der Komponist sein melodisches Material  
gerade in diesem Stück Oratorium sprichwörtlich auf der Straße  
gefunden haben muß. Eine sehr volksnahe Schlichtheit findet sich  
etwa in der Arie »Ask if yon damask rose be sweet« (»Frag, ob die  
Rose duftet süß«)– ein Lied, das Susannas Dienerin ihrer Herrin vor-  
singt, während sie das Bad vorbereitet. Dieser Stil besitzt Vorbilder  
im englischen Singspiel der Händel-Zeit, das Komponisten der jünge-  
ren Generation wie etwa Thomas Augustine Arne (1710–1778)  
pfl egten, der die bewußte Arie sogar in eines seiner eigenen Werke  
einflocht.

In diesem Zusammenhang wird immer wieder eine Stelle aus dem  
Brief einer Dame der englischen höheren Gesellschaft zitiert, die  
1748 – ein Jahr vor *Susanna* – schrieb: »Der große Händel hat mir  
gesagt, daß die Anspielungen in einigen seiner besten Lieder zum  
Teil auf das Geschrei, das auf der Straße an sein Ohr gedrungen ist,  
zurückgehen...«

Oliver Buslau



**Ruth Holton**

Ruth Holton studierte Gesang bei Nancy Long und Julie Kennard. Ihr Repertoire umfaßt neben dem barocken und klassischen Repertoire auch zeitgenössische Literatur. Unter anderem brachte sie im vergangenen Jahr Kompositionen von Steve Reich in einer Europa-Tournee mit dem Ensemble Modern zur Aufführung und wirkte bei der Uraufführung von »Gethsemane« von Matthew King mit. Ein weiterer Höhepunkt 1998 war ihre Teilnahme bei der Aufführung der Johannes-Passion J. S. Bachs in Leipzig. Im Rahmen der 250-Jahrsfeier wird sie dort erneut zu hören sein. Auf unserem Podium gibt Ruth Holton heute ihr Debüt.



**Elisabeth von Magnus**

Elisabeth von Magnus absolvierte zunächst ein Blockflötenstudium, bevor sie sich ihrer Gesangsausbildung in München und Liedinterpretation in Salzburg zuwendete. Als Blockflötistin gründete sie das »Ensemble Récréation« und spielt als Solistin im »Concentus Musicus Wien«. Ihre Karriere als Sängerin begann mit ihrem Operndebüt als »Polly« in Britten's Version der »Beggars Opera«. Seitdem konzertiert sie in Europa, den USA und Japan. Darüber hinaus arbeitet sie mit verschiedenen Kammermusikensembles zusammen und gibt Liederabende. Bei uns war Elisabeth von Magnus zuletzt im September 1996 zu Gast.





**Sytse Buwalda**

Sytse Buwalda begann mit dem Gesangsstudium im Alter von 15 Jahren. Zu seinen Lehrern zählten Paul Hameleers, Cora Cann Meyer und Max van Egmond. Sein Repertoire umfaßt oratorische Konzerte von der Renaissance bis zur Gegenwart. Dabei arbeitete er mit Sir David Willcocks, Sigiswald Kuyken und Arnold Östman zusammen. Auf internationaler Ebene wirkte er in Opern von Händel, Mozart und Britten mit. Als Solist gastierte er u. a. beim Festival Oude Muziek Utrecht, beim Holland Festival und beim Festival of Ancient Music (Japan). Das Schaffen des Sängers ist auf über 30 CD's dokumentiert. Bei uns gibt Sytse Buwalda heute sein Debüt.



**John Elwes**

Seine Laufbahn als Sänger begann John Elwes im Knabenchor der Kathedrale von Westminster in London. Inzwischen ist er ein international gefragter Interpret, dessen Repertoire von Monteverdi, Bach und Händel bis hin zu Mozart, Schubert und Britten reicht. Er arbeitet mit Dirigenten wie Sir John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt und Sir Roger Norrington zusammen. John Elwes hat über einhundert Platten eingespielt, von denen vor allem die Aufnahme von John Dowlands »First Book of Ayres« besondere Beachtung fand. Auf dem Podium der Kölner Philharmonie war John Elwes zuletzt im Dezember 1997 zu erleben.



## Tom Sol

Der Bariton Tom Sol studierte am Amsterdamer Sweelinck Conservatorium bei Cora Canne Meijer und später bei Bernard Diamant. Seitdem sang er nahezu alle wichtigen Bariton-Partien der Opern von Mozart, Händel, Puccini, Wagner und Strauss. Darüber hinaus ist er im In- und Ausland als Oratorien-, Konzert- und Liedsänger aktiv. Sein besonderes Interesse gilt der Niederländischen Vokalmusik des 17. Jahrhunderts bis hin zur Gegenwart. Von Tom Sol liegen mehrere Rundfunk- und CD-Aufnahmen vor. In der Kölner Philharmonie gib Tom Sol heute sein Debüt.



## Kölner Kammerchor

1970 von Peter Neumann gegründet, hat sich der Kölner Kammerchor seit dem »Gran Premio Città di Arezzo« 1982 durch seine Auftritte bei bedeutenden Festivals in Deutschland, Italien, Belgien (Flandern-Festival), England (BBC-Proms), Frankreich, Spanien, den Niederlanden und der Schweiz einen Namen gemacht. Eine Vielzahl von CD-Produktionen galt u. a. der Kirchenmusik Mozarts und der neapolitanischen Schule, dazu weltlichen und geistlichen Chorwerken von Brahms und Schumann. Unter der Leitung von Frans Brüggen gastierte der Chor im Concertgebouw Amsterdam. Eine Fernsehproduktion von Bachs »Weihnachtsoratorium« wurde weltweit über Satellit ausgestrahlt. Gastspiele gab der Kölner Kammerchor u. a. in Haarlem, Nürnberg, Nantes und Halle. 1997 war der Chor auf Konzertreise in Italien, 1998 gastierte er erneut in Nürnberg. Die Rolle des Judge übernimmt im heutigen Konzert das Chormitglied **Stefan Meier**, der bei uns solistisch zuletzt im Mai 1996 bei der »Philharmonischen Nacht« mitwirkte. In der Kölner Philharmonie war der Kölner Kammerchor zuletzt im November 1998 zu Gast.

## Collegium Cartusianum

Von Monteverdi bis Mendelssohn Bartholdy reicht das Spektrum des auf Originalinstrumenten spielenden Collegium Cartusianum, das 1988 als Nachfolger des Barockorchesters Köln entstand. Nicht zuletzt durch die Mitwirkung bei der Gesamteinpielung der Mozartschen Messen braucht es einen Vergleich mit führenden englischen oder niederländischen Ensembles nicht zu scheuen. Mit dem Kölner Kammerchor und der Kartäuserkantorei Köln verbindet das Collegium Cartusianum eine enge Zusammenarbeit. Seit 1993 erschließt sich das Ensemble auch romantisches Repertoire. Anlässlich des Rheinischen Musikfestes 1996 gastierte es u. a. in der Kölner Philharmonie. 1997 übernahm es den Orchesterpart in Schuberts »Lazarus« und Es-Dur-Messe in Nantes sowie in Händels »Saul« bei den Hallschen Händel-Festspielen. Auf der Konzertreise nach Italien war es in Bachs »Johannes-Passion« zu hören. Schwerpunkte 1998 waren Aufführungen von Händels »Athalia« in Köln und ein Händel-Bach-Programm bei der Internationalen Orgelwoche Nürnberg. Bei uns war das Collegium Cartusianum zuletzt im November 1998 zu Gast.

## Der Kölner Kammerchor

### Sopran:

Sibylle v. Altenstadt  
Sigrid v. Busse  
Anja Deus  
Anja Gardeweg  
Claire Heidweiler  
Hannelore Weiß  
Frances Wharton  
Dorothea Winkel  
Katharina Wulzinger

### Alt:

Agnes Dohm  
Katja Douvier  
Kerstin Freydank  
Mirjam Heitmann  
Susanne Leitmann  
Hildegard Möhren  
Claudia Schmitz  
Wolfgang Simons  
Eva-Maria Thiele

### Tenor:

Tom Huizinga  
Markus Jarchow  
Thomas Klose  
Rüdiger Köppe  
Jörg Krause  
Markus Mathar  
Marco Schweizer

### Baß:

Udo Flaskamp  
Matthias Haake  
Stephan Lindemeier  
Stefan Meier  
Stefan Schwarzer  
Hidetoshi Seki  
Bernhard Vosteen



## Das Collegium Cartusianum

### **1. Violine:**

Mary Utiger  
Gudrun Engelhardt  
Katharina Huche-Kohn  
Barbara Kralle  
Helmut Hausberg  
Angela Pastor

### **2. Violine:**

Annette Wehnert  
Christof Börner  
Amos Fahlbusch  
Andreas Pilger  
Gabriele Nußberger

### **Viola:**

Wilfried Engel  
Hajo Bäß  
Christian Gooses

### **Violoncello:**

Olaf Reimers  
Nicholas Selo

### **Violone:**

Hans Koch  
Michael Neuhaus

### **Oboe:**

Hans-Peter Westermann  
Piet Dhont

### **Fagott:**

Veit Scholz

### **Trompete:**

Friedemann Immer  
Ute Hübner

### **Chitarrone:**

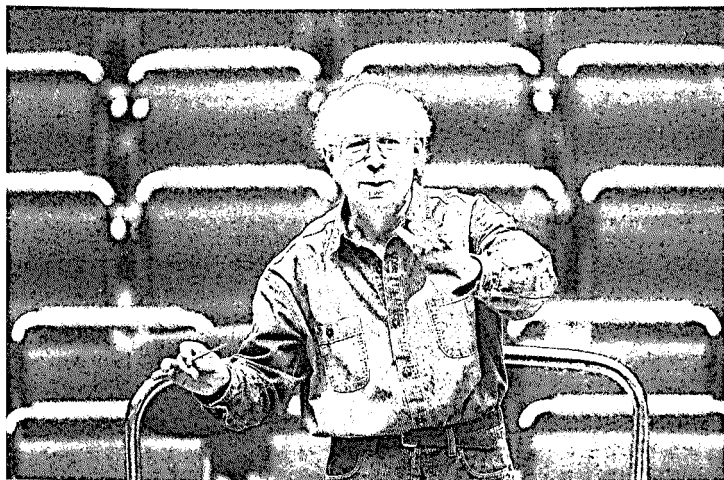
Joachim Held

### **Cembalo:**

Menno v. Delft

### **Orgel/Cembalo:**

Christoph Lehmann



### **Peter Neumann**

Peter Neumann studierte in Berlin und Paris Orgel, Kirchenmusik und Dirigieren. Schwerpunkte der Arbeit mit seinen beiden Vokalensembles, dem Kölner Kammerchor und der Kartäuserkantorei, ist neben romantischem Repertoire die Alte Musik. Dabei ist er mit Oratorien Händels und Chorwerken Bachs international hervorgetreten, so u. a. beim Settembre Musica Turin, beim Flandern Festival, bei Wratislavia Cantans und 1993 bei den BBC-Proms. Konzertreisen führten ihn durch Europa und nach Japan. Unter seinen Schallplatteneinspielungen fanden die Mozart-Messen und Schuberts »Missa sacra« große Beachtung. So wurde die letztere Aufnahme mit einem »Diapason d'Or« ausgezeichnet.

net. Peter Neumann arbeitete mit Musica antiqua Köln, der Capella Agostino Steffani und Concerto Köln zusammen und tritt seit 1988 mit dem Collegium Cartusianum als Orchesterdirigent auf. 1997 führte er mit dem Gürzenich-Orchester César Francks »Les Béatitudes« auf. 1998 setzte er sein Engagement für die unbekannteren Oratorien Händels mit »Athalia« fort. Den »Elias« führte er gemeinsam mit der Hochschule für Musik und Theater Leipzig in Köln und Rom auf. Die Kartäuserkantorei und das Jerusalem Symphony Orchestra leitete er im Dezember 1998 beim Festival Liturgica in Jerusalem. Peter Neumann ist regelmäßiger Gast in der Kölner Philharmonie. Zuletzt leitete er hier eine Aufführung im November vergangenen Jahres.



## KölnMusik-Vorschau:

**Mittwoch,  
17. Februar 1999, 20 Uhr**

### **Richard Strauss und seine Zeit 8**

Melanie Diener, Sopran  
Irwin Gage, Klavier  
Stephan Blaumer, Viola

RICHARD STRAUSS

Einerlei Op. 69,3

Mit deinen blauen Augen Op. 56,4

Am Ufer Op. 41,3

Rückleben Op. 47,3

Acht Lieder aus »Letzte Blätter«

Op. 10:

Zueignung

Nichts

Die Nacht

Die Georgine

Geduld

Die Verschwiegenen

Die Zeitlose

Allerseelen

An die Nacht Op. 68,1

Blauer Sommer Op. 31,1

Weißer Jasmin Op. 31,3

Stiller Gang Op. 31,4

(mit Bratsche)

Ein Obdach gegen Sturm und

Regen Op. 46,1

Hochzeitlich Lied Op. 37,6

Wiegenliedchen Op. 49,3

Meinem Kinde Op. 37,3

Muttertändelei Op. 43,2

KölnMusik gemeinsam mit dem  
Westdeutschen Rundfunk

**Sonntag,  
21. Februar 1999, 15 Uhr**

### **Philharmonisches Kinderkonzert Für Kinder ab 12 Jahren Konrad Beikircher erklärt Kindern Musik des 20. Jahrhunderts 4**

Ueli Wiget, Klavier  
Moderation: Konrad Beikircher

GYÖRGY KURTÁG

Acht Stücke aus »Jatékók«

ROBERT SCHUMANN

Drei Stücke aus dem »Album für  
Jugend«

GYÖRGY LIGETI

Hungarian Rock

Continuum

JOHN CAGE

Bacchanale

Mysterious Adventure

HELMUT LACHENMANN

Guero

**Donnerstag,  
25. Februar 1999, 20 Uhr**

### **KölnMusik Extra**

NDR-Sinfonieorchester  
Dirigent: Günter Wand

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
Sinfonie Nr. 2 D-Dur Op. 36

MODEST MUSSORGSKY

Bilder einer Ausstellung  
instrumentiert von Maurice Ravel

Sonntag,  
28. Februar 1999, 16 Uhr

Rising Stars – die Stars von morgen 3  
Birmingham Symphony Hall »Royal  
Festival Hall«  
und Barbican Centre empfehlen:

Gould Piano Trio:  
Lucy Gould, Violine  
Martin Storey, Violoncello  
Benjamin Frith, Klavier

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
Klaviertrio G-Dur Op. 1,2

FRANK MARTIN  
Fantasie über irische Volkslieder  
für Klavier, Violine und Violoncello

JOSEF SUK  
Elegie Op. 23  
Fassung für Klaviertrio

JOHANNES BRAHMS  
Klaviertrio C-Dur Op. 87

## Aug' und Ohr

Liebe Konzertbesucher,  
in dieser Spielzeit können wir Sie erstmals einladen, den unserem Foyer benachbarten Teil des Museums Ludwig kostenlos zu besuchen – immer eine Stunde vor Beginn der Abendveranstaltung (Ausnahmen vorbehalten). Ermöglicht wurde diese Einladung an unsere Konzertbesucher durch unseren Sponsor



## NEU

### Für Schnellentschlossene!

Neben der bewährten **KölnTicket** Nummer **02 21 / 28 01** steht für Philharmonie-Kunden ab sofort die neue Philharmonie Hotline

**02 21 / 280 280**

für Informationen & Tickets zu allen Konzerten in der Kölner Philharmonie zur Verfügung.

### Sehr geehrte Philharmoniebesucher!

Seit dem 1. Januar 1999 bietet Ihnen die Kölner Philharmonie die Möglichkeit, Ihr Konzerterlebnis bei einem Glas Kölsch oder mit anderen Getränken ein wenig nachklingen zu lassen. Dies soll Ihre Wartezeit im Parkhaus oder auf dem Bahnsteig in angenehmer philharmonischer Atmosphäre verkürzen!



## ... und schließlich noch sechs Hinweise

- Bitte während des gesamten Konzerts nicht husten! Sollten Sie trotzdem Hustenreiz verspüren: An der Garderobe halten wir für Sie **Ricola-Kräuterbonbons** bereit. Hustengeräusche können durch ebenfalls vorhandene Taschentücher gedämpft werden. An Ihrer Garderobe händigen wir gratis **Stofftaschentücher des Hauses Franz Sauer** aus!
- Sollten Sie **elektronische Geräte, insbesondere Handys**, bei sich haben: Bitte schalten Sie diese zur Vermeidung akustischer Störungen aus! Danke!
- Und wenn Sie mal zu spät zum Konzert kommen sollten: Haben Sie bitte Verständnis dafür, daß wir aus Platzgründen nur bis zu 30 Personen auf den Balkon für »Late comers« lassen können. Bei besetztem Balkon können wir Sie leider erst in der Konzertpause in den Saal einlassen.
- Wir bitten um Ihr Verständnis, daß Bild- und Tonaufnahmen in der Philharmonie aus urheberrechtlichen Gründen nicht gestattet sind.
- Falls Sie auf ein Hörgerät angewiesen sind: Bitte wenden Sie sich vor dem Konzert an die Leitung unseres Foyer-Teams am Programmheft-Tisch im Foyer. Sie erhalten dort ein speziell auf unsere Übertragungsanlage abgestimmtes Hörgerät, das Ihnen einen brillanten Musikgenuß und Ihren Sitznachbarn ein ungestörtes Konzert garantiert!
- Einer amtlichen Auflage folgend, können wir aus Feuerschutzgründen Plätze für Rollstuhlfahrer nur in den Blöcken R und S vergeben.

**Herausgeber:** KölnMusik GmbH  
Franz Xaver Ohnesorg,  
Intendant der Kölner Philharmonie  
Postfach 10 21 63  
50461 Köln

Sie finden uns unter folgenden Adressen  
im INTERNET:  
<http://www.koelnticket.de>  
<http://www.koelnmusik.de>  
<http://www.koelner-philharmonie.de>

**Redaktion:** Franz Xaver Ohnesorg,  
Sebastian Loelgen

**Textnachweise:**

Der Text von Oliver Buslau ist ein Originalbeitrag für dieses Heft.

**Bildnachweise:**

S. 31 l.: Nurith Wagner-Strauss

S. 31 r.: Studio Venosa

S. 33: John van Helvert

S. 37: Klaus Rudolph

**Gestaltung:** Claudia von Velsen

**Produktion:** **WIENAND.**

